

Reconocimiento de palabras nuevas en L3 de los alumnos universitarios chinos de español: el caso de cognados inglés-español

Recognition of new words in L3 by Chinese university students of Spanish: the case of English-Spanish cognates

Nisi Wei

Universidad Renmin de China, China

nisiwei@ruc.edu.cn

RESUMEN

Este estudio examina el proceso de inferencia de palabras nuevas en español que tienen cognados en inglés por parte de los alumnos universitarios chinos, cuya L1 es el chino mandarín, L2 es el inglés y cuya L3 es el español. Nuestros datos provienen de una prueba de "pensamiento en voz alta" realizada a través de entrevistas. El resultado muestra que la capacidad identificativa está relacionada con la distancia lingüística, el nivel de los idiomas conocidos y las estrategias de aprendizaje de vocabulario.

Palabras clave: trilingüe, cognados, vocabulario, estrategia de aprendizaje

ABSTRACT

This study examines the process of inference of new words in Spanish that have cognates in English by Chinese university students, whose L1 is Chinese, L2 is English and L3 is Spanish. Our data comes from a think-aloud test conducted through interviews. These results show that the identification capacity is related to the linguistic distance and the level of the known languages and the vocabulary learning strategies.

Keywords: trilingual, cognates, vocabulary, learning strategy

1. INTRODUCCIÓN

En las últimas décadas se han venido realizando investigaciones sobre adquisición en contextos multilingües (Lozano González, 2012), y los estudios concluyen que el proceso de adquisición de una L3 es más complejo que el de una L2. Además, muchos investigadores han centrado su interés en el aprendizaje de vocabulario (Torres Saballet, 2015). Numerosos estudios sobre la adquisición de léxico han demostrado que tanto la L1 como la L2 ejercen una influencia en el léxico de L3 (Lozano González, 2012). Dentro del ámbito léxico, como indica Lozano González, los cognados son unas de las materias más llamativas. Sin embargo, los trabajos llevados a cabo en torno al tema del reconocimiento del cognado por los trilingües son escasos, además, la mayoría se enfoca en los hablantes europeos. Solo encontramos dos artículos dedicados a los alumnos chinos: uno a los taiwaneses (Liang & Lo, 2009) y otro a los universitarios de Hong Kong (Zhu & Ki Mok, 2018). Y hasta ahora, no se ha dado a conocer ningún estudio que investigue el reconocimiento de los cognados por parte de los alumnos de China continental.

China comenzó a promover la educación del inglés en las escuelas secundarias desde los años 80 del siglo pasado. Desde la década de los 90, la educación en idiomas extranjeros se ha popularizado en las escuelas secundarias de todo el país, y cada vez más escuelas primarias han comenzado a establecer cursos de educación en idiomas extranjeros. En 2011 el Ministerio de Educación promulgó *Estándares del plan de estudios de inglés para la educación obligatoria*, que establecían claramente que el curso de inglés en la etapa de educación obligatoria comenzaba a partir del tercer grado de la escuela primaria. (Zeng & Wang, 2018, p.61-66) Debido a esta situación, la mayoría de los universitarios chinos tiene el inglés como su segunda lengua.

Desde que China lanzó la iniciativa de la Franja y la Ruta, los intercambios y la cooperación con los países de la ruta se han vuelto cada vez más cercanos; las actividades económicas y culturales, más frecuentes; y la necesidad de talento multilingüe en idiomas extranjeros también es más urgente. (Zeng & Wang, 2018, p.209). A medida que se expande la influencia de China en América Latina, el número de personas que aprenden español también está creciendo rápidamente. Desde 2011 hasta 2016, el número de las universidades que abrieron departamentos de español aumentó de 41 a 67 (Zeng & Wang, 2018, p.139). En la mayoría de estas universidades también se ofrecen clases optativas de español a alumnos de otras carreras o a estudiantes de máster.

El departamento de español de nuestra universidad se fundó en el año 2016, y a partir del 2017 también damos clases optativas de español para los alumnos de Filología Inglesa. En ambos casos, enseñamos el español desde nivel cero. Para estos alumnos, el español es su tercera lengua.

Por los motivos que hemos mencionado anteriormente, el objetivo del presente trabajo es examinar el procesamiento de las palabras nuevas de español que tienen cognados ingleses por parte de estudiantes universitarios chinos de español con L1 mandarín, L2 inglés y L3 español. Como en las dos investigaciones relacionadas con los alumnos chinos arriba citadas realizaron una tarea de decisión léxica en español, en este estudio, decidimos efectuar una prueba de "pensamiento en voz alta" a través de entrevistas.

2. ADQUISICIÓN DE VOCABULARIO EN TERCERAS LENGUAS

En cuanto al término trilingüismo, algunos consideran que es equivalente al multilingüismo, y otros opinan que es un tanto vago presentarlo como un sinónimo de multilingüismo (Torres Saballet, 2015, p.10-11). Estamos de acuerdo con Torres Saballet (2015) en que el trilingüismo se trata del dominio de tres idiomas aprendidos simultáneamente o no.

El fenómeno de la transferencia es una de las características más complejas de la adquisición de L3 (Molnár, 2010). Cenoz investiga la influencia de la L2 en la L3 y menciona varios factores determinantes como distancia lingüística y psicotipología, nivel de conocimiento de la lengua, contexto, efecto de la lengua extranjera, edad de adquisición (Cenoz, 2003; Martínez Adrián, 2004; Saddiqa, 2018).

El papel de la L1 y L2 en el aprendizaje léxico de la L3 podría clasificarse de la siguiente manera basándonos en los estudios de Lozano González (2012) y Molnár (2010). En primer lugar, la impronta de la L1 y la L2 no se da por igual. Los diferentes grados de competencia en L1 y L2 tienen efecto en la adquisición de la L3. En segundo lugar, de vez en cuando, la L2 ejerce una influencia mayor que la L1 si entre la L2 y la L3 hay una menor distancia lingüística. Por último, la L1 y la L2 interactúan e influyen en la L3. Los expertos denominan este fenómeno influencia interlingüística combinada.

Ecke (2001) ha mencionado el concepto de *Cross-lexical* y lo ha definido como la influencia de la información de una entrada léxica sobre otra y se basa en el reconocimiento y en el uso de la similitud entre información nueva y ya representada.

Como se sabe, el inglés pertenece a las lenguas germánicas; el español, a las lenguas románicas. Aunque no son del mismo grupo, comparten numerosas similitudes, especialmente en el léxico. Otwinowska-Kasztelanic (2011, 2017) expresa en varios de sus artículos que las similitudes léxicas pueden causar una transferencia positiva del idioma nativo al idioma aprendido.

3. COGNADOS Y APRENDIZAJE DEL IDIOMA

A pesar de que la forma específica de expresión es diferente, los expertos coinciden en que un cognado es una palabra de un idioma que es similar a otra palabra en otro idioma tanto en la ortografía como en el significado, debido a la tipología del lenguaje o a los procesos de préstamo. (Durán Escribano, 2004; Izquierdo Gil, 2005; Otwinowska-kasztelanic, 2011; Szubko-Sitarek, 2011; Gonzalo Pérez, 2015; Gholami, Alavinia & Izadpanah, 2015; Aguinaga Echeverría, 2017; Otwinowska-kasztelanic & Szewczyk, 2017). Aniciburu (2008) y Gonzalo Pérez (2015) proponen aplicar el término *cognados sinónimos interlingüísticos* considerando el aspecto de la sinonimia.

En cuanto a la clasificación de cognados, Holmes (Dressler *et al.*, 2011), en una de sus investigaciones, la ha dividido en tres tipos: la gran diferencia ortográfica y la completa coincidencia semántica como *progreso/progress*; la pequeña diferencia ortográfica y la completa coincidencia semántica como *mito/myth*; la pequeña diferencia semántica y la excesiva coincidencia ortográfica como *actual/actual*.

Rodríguez (Gholami, Alavinia & Izadpanah, 2015) también ha citado varios tipos de cognados inglés-español: fonológicamente similares y ortográficamente idénticos (*dental-dental*); fonológicamente similares, pero ortográficamente diferentes (*velocity-velocidad*).

Nagy *et al.* (Dressler *et al.*, 2011) ha destacado la importancia de la ortografía en el reconocimiento de cognados; sin embargo, ninguna de las tipologías mencionadas arriba ha explicado con precisión cómo clasificar los cognados según la ortografía.

Aguinaga Echeverría (2017) ha propuesto una escala de similitudes ortográficas entre cognados inglés-español:

1. Los cognados idénticos son ortográficamente iguales: p.ej. *mural/mural*. Las marcas de acento no afectan en la clasificación; *utopia/utopía*.
2. Los cognados similares son aquellos que solo difieren en una o dos letras consecutivas: p.ej. *inherent/inherente*. Se han tenido en cuenta los paralelos fonológicos. Por ejemplo, las letras [ph] se cuentan como una sola letra porque representan un solo sonido, p.ej. *telephone/teléfono*.
3. Los cognados parciales son aquellos que difieren en dos o más letras (no necesariamente consecutivas): p.ej. *conclude/concluir* y *access/acceder*.

Otwinowska-Kasztelanica (2011) afirma que hace más de un siglo ha sido reconocida la función que desempeñan los cognados en el aprendizaje de las lenguas extranjeras. Se considera que los cognados son fáciles de aprender, debido a la similitud ortográfica y semántica que mencionamos anteriormente. Durán Escribano (2004) declara que cuando nos encontramos con un cognado, nuestro cerebro automáticamente tiende a relacionar su significado con el que ya sabemos por nuestra lengua materna. Por otro lado, a través de los experimentos psicolingüísticos, los expertos llegan a un acuerdo de que los cognados se recuperan rápido de la memoria y son más resistentes al olvido en comparación con otras palabras (Otwinowska & Szewczyk, 2017).

Aparte de que la adquisición no es complicada, Friel & Kennison (2001), citado por Szubko-Sitarek (2011), considera que los cognados son herramientas muy útiles para investigar el multilingüismo del léxico mental y el lenguaje (no) específico al acceso léxico tanto en bilingües como en multilingües.

4. METODOLOGÍA

Este estudio empírico tiene el objetivo de revisar las siguientes preguntas:

1. ¿Cómo se manifiesta la capacidad de reconocimiento del cognado?
2. ¿Cómo se relacionan la capacidad del reconocimiento del cognado con el nivel lingüístico de inglés?
3. ¿Cómo se relacionan la capacidad del reconocimiento del cognado, el nivel lingüístico de inglés y la tipología del cognado?

4.1 Participantes

Los sujetos participantes en esta investigación pertenecen a dos grupos diferentes que aprenden español en la Universidad Renmin de China. Los 16 alumnos que estudian Filología Hispánica forman el primer grupo, el segundo grupo consta de 21 estudiantes de Filología inglesa que aprenden español como una asignatura obligatoria de segunda lengua. Todos ellos son trilingües, chino es su L1, inglés y español son L2 y L3 respectivamente.

Como el presente trabajo se propone investigar las relaciones entre la capacidad de reconocimiento del cognado y el nivel lingüístico de inglés, antes de realizar el experimento, en primer lugar, hicimos una prueba de nivel de español, en la que los informantes deben contestar a 40 preguntas de elección única en 20 minutos. Las 40 preguntas contienen cuatro niveles (A1, A2, B1 y B2), cada nivel tiene 10 preguntas. Para aprobar cada nivel, los alumnos tienen que responder correctamente a más de 8 preguntas. Luego, debido a que existen cuatro exámenes nacionales de inglés en China: el TEM-4¹ y el TEM-8² para los alumnos de Filología Inglesa y el CET-4³ y el CET-6⁴ para los alumnos que no estudian el inglés como especialidad, les preguntamos sobre el nivel de inglés de estos 37 alumnos.

Participantes	Nivel de Inglés	Nivel de Español	Curso de estudios
1	CET4	A2	Filología Hispánica
2		A2	
3		A2	
4		A2	
5		A2	
6	No participa en el CET4	A2	
7		A2	
8		A2	
9		A2	
10		A2	
11		A2	
12		A2	
13		A2	
14		A1	
15		A2	
16		A1	
17	TEM-4	A1 NO APTO	Filología Inglesa
18		A1 NO APTO	
19		A1	
20		A1 NO APTO	
21		B1	
22		A2	
23		A1 NO APTO	
24		A1 NO APTO	
25		A1	
26		A1 NO APTO	
27	No participa en el TEM-4	A1 NO APTO	
28		A1 NO APTO	
29		A1 NO APTO	
30		A1 NO APTO	
31		A2	

32		A2	
33		A1	
34		A1 NO APTO	
35		A1 NO APTO	
36		A1	
37		A1 NO APTO	

Tabla 1. Nivel de Inglés y de Español de los participantes

La Tabla 1 representa el nivel de inglés y de español de los participantes. Considerando la capacidad lingüística, 12 estudiantes fueron seleccionados para participar en los siguientes experimentos. Dividimos a estos 12 alumnos en dos grupos: el primer grupo tiene el nivel A1 de español; y el segundo grupo, el nivel A2. Según el nivel de inglés, se divide cada grupo en tres subcategorías: dos alumnos de Filología Hispánica que no han participado en el examen CET4, dos alumnos de Filología Inglesa que no han participado en el examen TEM-4 y dos alumnos de Filología Inglesa que han pasado el examen TEM-4. La Tabla 2 resume la información de los 12 participantes finales. Utilizamos los nombres españoles para referirnos a ellos.

Participantes		Nivel de inglés	Nivel de español	
Grupo I	Yolanda	No participa en el CET4	A1	Filología Hispánica
	Rebecca			Filología Inglesa
	Lucía	No participa en el TEM-4		Filología Inglesa
	Irene	TEM-4		Filología Inglesa
	Juana			
Diego				
Grupo II	Elías	No participa en el CET4	A2	Filología Hispánica
	Estela			Filología Inglesa
	Paloma	No participa en el TEM-4		Filología Inglesa
	Laura	TEM-4		A2
	Violeta			B1
Olga				

Tabla 2. Nivel de inglés y de español de los 12 participantes finales

4.2 Materiales

Para diagnosticar el proceso de reconocimiento de cognados, realizamos una entrevista grabada a estos 12 alumnos.

En primer lugar, utilizamos el protocolo de "pensamiento en voz alta" y pedimos a los participantes que lean en voz alta nueve frases una por una, y que traduzcan la palabra

subrayada que contiene cada frase. Los diez cognados objetivos – *lujo, tumba, recolectamos, particular, artesano, acuáticos, tóxicos, sagrado, baterías y clasifica* - son seleccionados cuidadosamente de la siguiente manera: primero, según el nivel de español de los alumnos, tomamos los modelos de examen de nivel B1 y B2 del Instituto Cervantes y elegimos dos textos en la prueba de comprensión de lectura, cada uno en un nivel, marcamos todos los cognados inglés-español que hay en estos textos y los comparamos con los materiales que los estudiantes utilizan para estudiar español en clase y con las listas de vocabulario que publica la Sección de Inglés de la Comisión Orientadora de la Enseñanza de Lenguas Extranjeras en las Universidades de China. De esta manera queríamos asegurar que por un lado, los alumnos no han estudiado estas palabras españolas seleccionadas en clase; por otro lado, los cognados ingleses de dichas palabras pertenecen a diferentes niveles: cuatro de ellos son de nivel elemental de la carrera de inglés (*tumba, acuático, lujo, recolectar*), uno de ellos es de nivel superior de la carrera de inglés (*artesano*), dos de ellos son de CET-6 (*sagrada, tóxico*), tres de CET-4 (*batería, clasificar y particular*). Todos estos pares de cognados son relacionados semánticamente; sin embargo, en los aspectos ortográficos y fonológicos, tienen diferentes grados.

Una vez que terminan de resolver los significados de las diez palabras, les damos una hoja con los cognados de inglés correspondientes y ellos deben marcar si conocen estas palabras inglesas.

En segundo lugar, para recopilar información sobre cómo los estudiantes infieren el significado de palabras desconocidas, hemos preparado dos preguntas abiertas que los alumnos pueden contestar libremente.

4.3 Procedimiento

El procedimiento se divide en dos partes: la recolección de datos y el análisis de datos.

En la primera parte, entrevistamos a cada participante en un aula vacía. Después de que se sienten en el sitio indicado, les preguntamos si les importa que grabemos la entrevista. Luego, les leemos en voz alta las indicaciones (Apéndice III). Enfatizamos que nuestro objetivo consiste en averiguar qué piensan ellos cuando se topan con palabras desconocidas. Los animamos a reflexionar en voz alta. Al finalizar, los alumnos reciben un pago nominal por su participación.

En cuanto al análisis de los datos obtenidos, primero se transcriben las grabaciones y seguimos la clasificación de Dressler *et al.* (2011), se codifican las respuestas de los alumnos como precisas, parcialmente precisas o inexactas. Después, identificamos la tipología de las estrategias y la frecuencia de su uso para obtener las tres contestaciones arriba mencionadas para cada palabra y para cada grupo (A1/A2). Por último, combinamos los datos sacados del test con los de esas dos preguntas sobre las estrategias de inferencia de palabras.

Durante la entrevista se usa el idioma chino para comunicarse entre la entrevistadora y los participantes.

5. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Como hemos explicado anteriormente, hemos clasificado las respuestas de los 12 participantes como adecuadas, parcialmente adecuadas o inadecuadas. Para poder

cuantificar estas contestaciones, decidimos marcar los puntos de la siguiente forma: la respuesta correcta equivale a 1 punto, la parcialmente correcta equivale a 0.5 punto y la inadecuada equivale a 0 punto. Se observan en la siguiente tabla los puntos obtenidos por cada uno de los estudiantes.

Participantes		Nivel de inglés	Nivel de español	puntos		
Grupo I	Yolanda	No participa en en el CET4	A1	2	Filología Hispanica	
	Rebecca			3		
	Lucía	No participa en en el TEM-4		5	Filología Inglesa	
	Irene			5		
	Juana	TEM-4		4.5		
	Diego			3.5		
Grupo II	Elías	No participa en en el CET4	A2	5	Filología Hispanica	
	Estela			3		
	Paloma	No participa en en el TEM-4		4.5	Filología Inglesa	
	Laura			4		
	Violeta	TEM-4		A2		3
	Olga			B1		7

Tabla 3. Puntaje obtenido por los participantes

Podemos notar que el nivel lingüístico de L2 no facilita la inferencia del significado de los cognados inglés-español. Sin embargo, el nivel lingüístico de L3 sí que afecta el resultado. El promedio de las notas del Grupo I es 3.8, mientras que el del Grupo II es 4.4.

También hemos mencionado más arriba que después de inferir el significado de las palabras españolas, entregamos a los alumnos una lista de sus cognados ingleses correspondientes y les pedimos que marquen las palabras del inglés desconocidas. En la siguiente figura, percibimos que, aunque conocen los cognados de inglés de algunas palabras, es difícil relacionar la palabra inglesa con su cognado de español. Por ejemplo: los pares *tumba* y *tomb*, *sagrada* y *sacred*, *recolectar* y *recollect*.

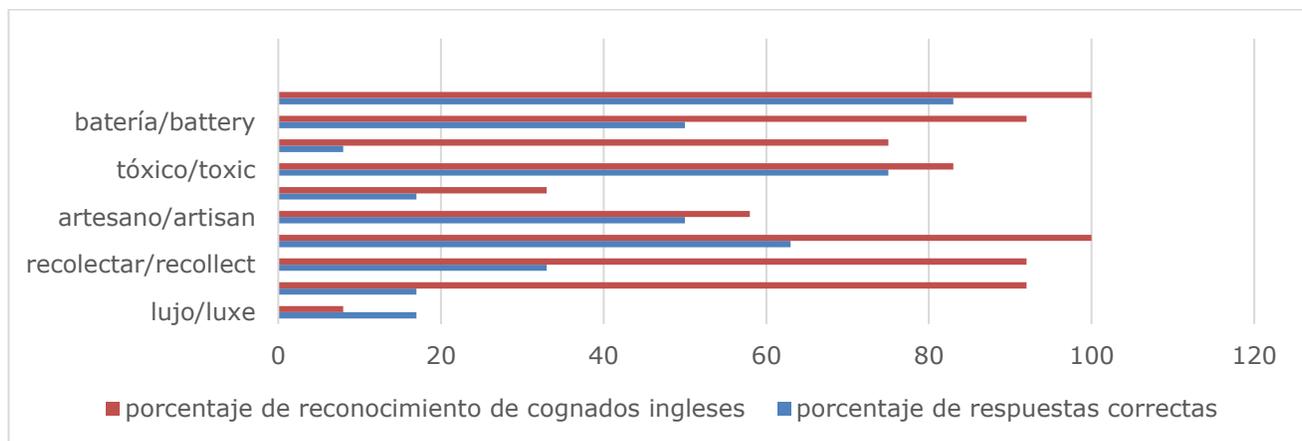


Figura 1. Relación entre reconocimiento de cognados y porcentaje de respuestas correctas

Ahora bien, vamos a ver si es la tipología de los cognados lo que dificulta el proceso de reconocimiento. Estamos de acuerdo con Aguinaga Echeverría (2017), dividimos los cognados inglés-español en tres grupos según la similitud ortográfica: los cognados idénticos, los cognados similares y los cognados parciales. En la siguiente tabla se aprecia la relación entre el tipo de cognados y los puntos adquiridos.

palabras	cognados de inglés	tipología	puntos	Número de letras comunes
<i>lujo</i>	<i>luxe</i>	cognado parcial	2	2
<i>tumba</i>	<i>tomb</i>	cognado parcial	2	3
<i>recolectar</i>	<i>recollect</i>	cognado parcial	4	7
<i>particular</i>	<i>particular</i>	cognado idéntico	6.5	10
<i>artesano</i>	<i>artisan</i>	cognado parcial	6	6
<i>acuático</i>	<i>aquatic</i>	cognado parcial	2	6
<i>tóxico</i>	<i>toxic</i>	cognado similar	9	5
<i>sagrado</i>	<i>sacred</i>	cognado parcial	1	4
<i>batería</i>	<i>battery</i>	cognado parcial	6	5
<i>clasificar</i>	<i>classify</i>	cognado parcial	10	6

Tabla 4. Relación entre el tipo de cognados y los puntos adquiridos

Observando estos datos, nos encontramos ante un fenómeno curioso: la similitud ortográfica ayuda al reconocimiento de los cognados, pero no es un elemento exclusivo. Veamos el caso de *clasificar* y *classify*: aunque es un par de cognados parciales, 83% de los alumnos ha contestado correctamente, después de revisar las grabaciones, hemos notado que los alumnos no solo usan su conocimiento morfológico sino también la fonética en la adivinación. Enseguida se analizan las estrategias que utilizan para la identificación de cognados. Cabe mencionar también el caso de *particular*, porque es el único cognado idéntico, y 11 de los 12 participantes reconocieron su cognado del inglés una vez leída la frase en voz alta. Sin embargo, la mayoría de las respuestas son parcialmente adecuadas debido a que no han dicho el significado preciso en chino.

En cuanto a las estrategias utilizadas por los alumnos, se puede observar la figura 2, la cual muestra el porcentaje de respuestas adecuadas a través del uso de la estrategia única de cognados o de la estrategia no-cognados o de la estrategia combinada de cognados y no-cognados por los alumnos de Filología Hispánica que no participan en el CET-4 (G1), los de Filología Inglesa que no participan en el TEM-4 (G2) y los de Filología Inglesa que pasan el TEM-4 (G3).

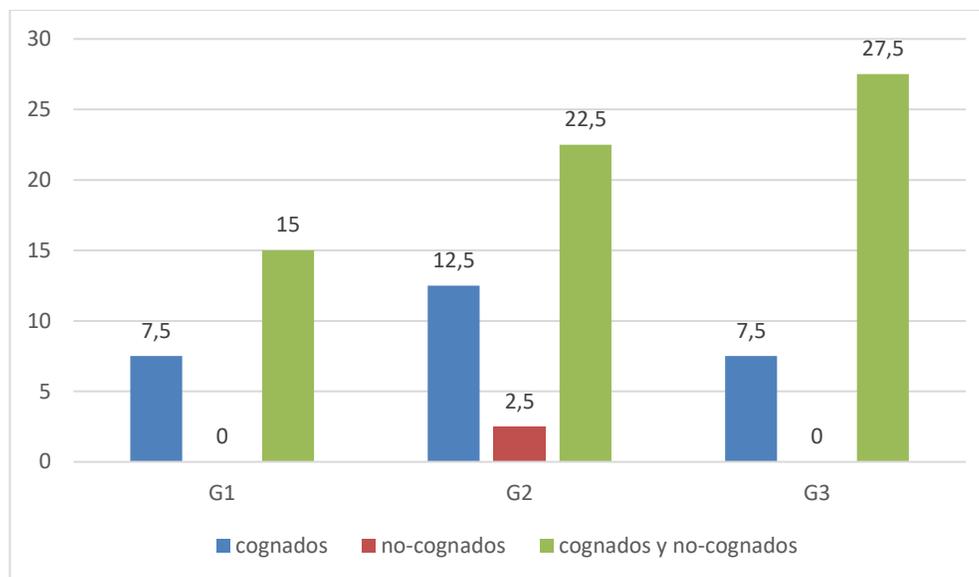


Figura 2. Frecuencia de uso de las estrategias para las respuestas adecuadas a la inferencia de 10 cognados objetivos

Los resultados muestran que el uso de la estrategia combinada está asociado a las inferencias correctas de los cognados inglés-español, puesto que ha sido utilizada en un 65% de las respuestas adecuadas. Si solo se usa la estrategia de no-cognados, se ve que el porcentaje de las respuestas adecuadas no es muy alto.

Diferente en los alumnos bilingües, en el estudio de Dressler *et al.* (2011), si aplican la estrategia de cognados, pueden inferir correctamente el significado de las palabras conocidas. Sin embargo, para nuestros participantes trilingües, si no están familiarizados con la L2, aun cuando utilicen esta estrategia, pueden malinterpretar el significado. Este es el caso de Diego, alumno de Filología Inglesa que relaciona *sagrado* con *seperate* y *baterías* con *bacteria*. Estela, alumna de Filología Hispánica, no recuerda bien el significado en inglés, y aunque reconoce el cognado inglés de la palabra española, no ha dicho bien el significado:

Algunos productos de limpieza son tóxicos.

Estela: *Algunos productos de limpieza son muy... ¿seguros?*

Entrevistadora: *¿Seguros?*

Estela: *Acabo de aprender una palabra en inglés.*

Entrevistadora: *¿Qué palabra?*

Estela: *To... he olvidado, es decir, he olvidado cómo se escribe, to... pero se parecen.*

Entrevistadora: *Se parecen.*

Estela: *Toxic.*

Entrevistadora: *Sí se parecen, entonces significa seguro.*

Estela: *Sí.*

Entrevistadora: *De acuerdo.*

Al analizar las transcripciones de las grabaciones y combinar las respuestas de las dos preguntas finales, hemos detectado otros tipos de estrategias que usan los alumnos como:

Conocimiento morfológico

Irene y Juana no conocen la palabra *sagrado*, pero ambas han utilizado el conocimiento morfológico para deducir el significado: la primera dice que *sagrado* es un adjetivo, *gra* puede relacionarse con el tamaño, y parece que *sagrado* tiene algo que ver con *grande*; la segunda está segura de que *sagrado* es el participio pasivo de **sagrar*, pero tampoco sabe qué significa **sagrar*.

Olga, de la carrera de inglés, nos ha revelado cómo hace cuando se encuentra con una palabra de español desconocida:

Yo suelo mirar las primeras letras de una palabra, porque las palabras españolas cambian mucho en la parte final.

Utilizando esta estrategia, ella ha acertado con el significado de *lujo*:

Tiene un coche de lujo.

Olga: *¿lujo significa suntuoso?*

Entrevistadora: *¿Por qué piensas así? ¿Has visto esta palabra?*

Olga: *No.*

Entrevistadora: *¿Entonces por qué piensas que esta palabra significa suntuoso?*

Olga: *Porque me hace recordar la palabra inglesa luxury, porque esta palabra empieza por lu.*

Conocimiento de la fonética

Después de leer en voz alta la frase "*Aquí pueden practicarse todo tipo de deportes acuáticos*", Laura analiza la estructura de dicha oración y luego dice que como la pronunciación se parece a la pronunciación de *agua*, además, aquí se refiere a un tipo de deporte, entonces, *acuáticos* significa 'de agua'. Cabe aclarar que solo dos alumnas han acertado con el significado de este adjetivo, una de ellas ha utilizado la estrategia de cognados.

El contexto

Esta es la estrategia más comentada por los alumnos y también utilizada por ellos. En muchas ocasiones, esta estrategia les sirve para deducir correctamente el significado, pero a veces, como no analizan bien o no dominan bien las estructuras gramaticales de L3, les dificulta el proceso de identificación:

De la tumba no se sale nunca

Elías (alumno de Filología Hispánica)

Elías: *Es un sustantivo, porque la está delante. Pienso que tumba es... Creo que de es el imperativo de dar, se sale es salirse, no lo sé.*

6. CONCLUSIONES

En este artículo hemos realizado un estudio sobre la capacidad del reconocimiento de los cognados por parte de los universitarios chinos de China continental, los cuales no habían sido objeto de trabajo en las investigaciones anteriores. Según los datos obtenidos, los principiantes de español automáticamente recurren a su conocimiento del inglés en el proceso de la identificación; sin embargo, el nivel de este idioma no determina la capacidad identificativa. Tanto el chino (L1) como el español (L3) influyen en el resultado. También hemos observado que los alumnos de español como L3 no tienen la conciencia plena de la existencia de cognados inglés-español; no obstante, saben utilizar variadas estrategias para reconocer los cognados y la estrategia combinada de cognados y no-cognados es la más eficaz.

En cuanto a las limitaciones que posee el estudio, somos conscientes de que aunque tomamos los dos exámenes nacionales de inglés como parámetro para determinar los niveles de este de los informantes, la capacidad léxica de cada individuo varía mucho. Por ejemplo, en el caso de Diego, a pesar de que él ha aprobado el TEM-4, no conoce la mayor parte de los cognados en inglés. Asimismo, se debería considerar la competencia léxica a través de una prueba de vocabulario.

Este estudio empírico se centra únicamente en el proceso de reconocimiento de los cognados utilizando el protocolo de "pensamiento en voz alta", sería interesante medir la capacidad de la comprensión y producción de cognados inglés-español, incluyendo los falsos cognados, tanto en textos escritos como en textos orales.

Otra de las posibles líneas de investigación futuras consistiría en la elaboración de materiales didácticos para la enseñanza de cognados inglés-español en los distintos niveles. Como hemos notado, el inglés constituye la referencia natural inmediata de los aprendices, el profesor debería aprovechar los conocimientos previos del alumnado y proceder de forma contrastiva para facilitar el aprendizaje de la lengua española.

En el ámbito del aprendizaje y la enseñanza de cognados inglés-español por parte de los alumnos chinos aún queda un largo camino por recorrer. Quisiéramos que la presente investigación fuera una base de reflexión para futuras investigaciones más profundas.

NOTAS

- 1 *Test for English Majors, Grade 4*, el examen nacional para los estudiantes de la carrera de inglés, nivel 4. Según *Estándares de capacidad de idioma inglés de China* que publicó el Ministerio de Educación de China, aunque no está relacionado oficialmente con el MCER, podríamos decir que se asemeja al nivel B2.2 del MCER.
- 2 *Test for English Majors, Grade 8*, el examen nacional para los estudiantes de la carrera de inglés, nivel 8. Según *Estándares de capacidad de idioma inglés de China* que publicó el Ministerio de Educación de China, aunque no está relacionado oficialmente con el MCER, podríamos decir que se asemeja al nivel C1.2 del MCER.
- 3 *College English Test, Grade 4*, el examen nacional de inglés universitario, nivel 4. Según *Estándares de capacidad de idioma inglés de China* que publicó el Ministerio de Educación de China, aunque no está relacionado oficialmente con el MCER, podríamos decir que se asemeja al nivel B1.2 del MCER.
- 4 *College English Test, Grade 6*, el examen nacional de inglés universitario, nivel 6. Según *Estándares de capacidad de idioma inglés de China* que publicó el Ministerio de Educación de China, aunque no está relacionado oficialmente con el MCER, podríamos decir que se asemeja al nivel B2.3 del MCER.

AGRADECIMIENTOS

Este trabajo se enmarca en el proyecto de investigación 2016030046, financiado por la Universidad Renmin de China.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Aguinaga Echeverría, S. (2017). All cognates are not created equal: variation in cognate recognition and applications for second language acquisition. *RAEL*, 16(1), 23-42.
- Ainciburu, M^a C. (2008). Aspectos del aprendizaje del vocabulario. Tipo de palabra, método, contexto y grado de competencia en las lenguas afines. Frankfurt am Main: Peter Lang

- Cenoz, J. (2003). Cross-linguistic influence in third language acquisition: Implications for the organization of the multilingual mental lexicon. *Bulletin VALS-ASLA*, 78, 1-11.
- Dressler, C., S. Carlo, M., E. Snow, C., August, D., E. White, C. (2011). Spanish-speaking students' use of cognate knowledge to infer the meaning of English words. *Bilingualism: Language and Cognition*, 14 (2), 243-255.
- Durán Escribano, P. (2004). Exploring cognition processes in second language acquisition: the case of cognates and false-friends in EST. *IBÉRICA*, 7, 87-106.
- Ecke, P. (2001). Lexical retrieval in a third language: evidence from errores and tip-of-the-tongue states. In J. Cenoz, B. Hufeisen, & U. Jessner (Eds.), *Cross-linguistic aspects of L3 acquisition*, 90-114
- Friel, B. M., Kennison, S. M. (2001). Identifying German-English cognates, false cognates, and non-cognates: Methodological issues and descriptive norms. *Bilingualism: Language and Cognition*, 4, 249-274.
- Gholami, J., Alavinia, P., Izadpanah, S. (2015). The use of cognate words and interlingual homographs to investigate the cross-linguistics in second language processing in Iran. *Sino-US English Teaching*, 12(6), 448-456.
- Gonzalo Pérez, A. (2015). *Los cognados sinónimos como facilitadores de la adquisición y el aprendizaje del léxico español por alumnos anglohablantes. Tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid.*
- Izquierdo Gil, M^a. C. (2005). *La selección del léxico en la enseñanza del español como lengua extranjera*. Málaga: ASELE, Col. Monografías nº 8.
- Liang, W.F., Lo, H.C. (2009). *Influencias del nivel lingüístico de inglés y de la morfología en la capacidad de reconocimiento de cognados inglés-español en los alumnos taiwaneses de 1er Año en la universidad Providence. Actas del XLIII Congreso Internacional de la Asociación Europea de Profesores de Español: 371-384.*
- Lozano González, L. (2012). *Adquisición de terceras lenguas y de lenguas adicionales. El proceso de comprensión escrita. Tesis doctoral, Universidad Autónoma de Barcelona.*
- Martínez Adrián, M. (2004). *La hipótesis de la transferencia de la L2 y la adquisición del orden de palabras. RESLA*, 17-18: 187-208.
- Molnár T. (2010). Cognate recognition and L3 vocabulary acquisition. *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica*, 2(2), 337-349.
- Otwinowska-Kasztelanic, A. (2011). Awareness of Cognate Vocabulary and Vocabulary Learning Strategies of Polish Multilingual and Bilingual Advanced Learners of English. In: J. Arabski and A. Wojtaszek (eds.) *Individual Learner Differences in SLA* (pp. 110-126). Bristol: Multilingual Matters.
- Otwinowska-Kasztelanic, A., Szewczyk J.M. (2017). The more similar the better? Factors in learning cognates, false cognates and non-cognate words. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, [http:// dx.doi.org/10.1080/13670050.2017.1325834](http://dx.doi.org/10.1080/13670050.2017.1325834)
- Saddiqa A. (2018). The Role of Pashto (as L1) and Urdu (as L2) in English Language Learning. *Linguistics and Literature Review*, 4(1), 1-17.
- Szubko-Sitarek, W. (2011). Cognate facilitation effects in trilingual word recognition. *SLLT* 1 (2), 189-208.
- Torres Saballet, A. R. (2015). *Adquisición de vocabulario en terceras lenguas: estrategias de aprendizaje de vocabulario de bilingües simultáneos y bilingües consecutivos en el aprendizaje del español como tercera lengua. Masters thesis, Concordia University.*

- Zhu, Y.J., Ki Mok, P.P. (2018). Visual recognition of cognates and interlingual homographs in two non-native languages. *Linguistic Approaches to Bilingualism*, <https://doi.org/10.1075/lab.17049.zhu>
- Zeng, T.S., Wang, D.H. (2018). *El inicio de la reforma y apertura-la exploración en la enseñanza de lenguas extranjeras en China. Masters thesis, Concordia University. Editorial de Enseñanza e Investigación de lenguas extranjeras.* 曾天山, 王定华. (2018) *改革开放的先声-中国外语教育实践探索. 外语教学与研究出版社.*

APÉNDICE

1. Test de cognados para los alumnos

1. Tiene un coche de lujo.
2. De la tumba no se sale nunca.
3. Recolectamos dinero para un viaje.
4. Mi opinión particular es que no está bien.
5. A mí me gusta trabajar el pan con las manos, soy un artesano.
6. Aquí pueden practicarse todo tipo de deportes acuáticos.
7. Algunos productos de limpieza son tóxicos.
8. Una iglesia es un lugar sagrado.
9. El personal recibe baterías usadas y las clasifica en reutilizables y no reutilizables.

2. Dos preguntas después de realizar el test

1. Te encuentras con una nueva palabra cuando lees, ¿qué haces para adivinar el significado de la palabra?
2. ¿Crees que tus conocimientos de inglés te ayudarán a leer en español?

3. Instrucción para los alumnos antes y durante el test (Adaptación de Dressler, C., S. Carlo, M., E. Snow, C., August, D., E. White, C., 2011)

Entrevistador:

Te pediré que leas las siguientes frases. En cada oración, verás una palabra subrayada. Una vez que termines de leer la oración, por favor dime qué significa la palabra subrayada, y lo más importante, ¿por qué crees que significa eso? Por favor, dime todo lo que pienses durante el proceso de adivinación.

Cinco preguntas para guiar a los alumnos que no den información voluntariamente:

1. ¿Has visto esta palabra antes?
2. ¿Sabes lo que significa?
3. ¿Qué piensas que significa?
4. ¿Cómo la deduces? ¿Por qué crees que es así?
5. ¿Qué palabra te ayudó a realizar la inferencia?

